

Wycliffe Bibeloversættere
A.F. Beyersvej 1
DK-2720 Vanløse
Internet: www.wycliffe.dk
Tlf: 32 13 51 22
Giro 1 15 54 15

Nyt fra Alice og Iver

December 2009-februar 2010

Alice og Iver Larsen
P. O. Box 6645, 30100 Eldoret
Tlf: (254)-20-2442544
Mobil Tlf.: (254)-737233601
e-mail: iver_larsen@sil.org
alice_larsen@sil.org
Website: www.iverlarsen.dk

Sabaot Bibelen

I sidste brev nævnte jeg, at gennemlæsningen af hele Bibelen på Sabaot havde taget længere tid, end jeg havde regnet med. Men læseholdet blev færdig i januar. Jeg blev også færdig med at revidere Ny Testamente sammen med Patrick. Derefter er vi gået i gang med andre ting, der skal checkes. For eksempel ser vi på samtlige steder, hvor Ny Testamente citerer Gamle Testamente. Det minder om et såkaldt parallel check af de tre første evangelier, men er alligevel anderledes. Det grundlæggende princip er, at hvis originalteksten siger det samme på de to steder, bør oversættelsen også gøre det. Problemet med citater fra Gamle Testamente er imidlertid, at vi oversætter GT fra hebraisk, mens vi oversætter NT fra græsk. Mange af de citater fra GT, som vi finder i NT, er hentet fra den græske oversættelse af GT, Septuaginta, og den er undertiden forskellig fra den hebraiske tekst, vi har adgang til. Heb 1,7 er et ordret citat fra Salme 104,4, men de to steder er helt forskellige i den danske autoriserede oversættelse og i de fleste engelske. Den græske tekst er tvetydig, men skal forstås ud fra den hebraiske tekst, som den er oversat fra. Det har vi taget højde for i Bibelen på Hverdagsdansk.

Bibelen på Hverdagsdansk

Vi arbejder for øvrigt stadig med lidt forbedringer og justeringer til Bibelen på Hverdagsdansk. Der omtales 12 store, runde, flade brød i 3.Mos 24,5-6.



(Billede fra www.bibleplaces.com)

Til hvert brød skal der bruges godt 4 liter mel (ca. 2½ kg), så et brød har nok en diameter på mindst 30 cm. De tolv brød skal anbringes i to "rækker" på et

bord, der ca 45-50 cm bredt og 90-100 cm langt. Vi havde først fulgt flertallet af oversættelser, der taler om rækker, men det er der ikke plads til på bordet. Det er først i 4. udgave af Bibelen (som udkom i november sidste år), at det er blevet ændret til to stakke af brød. Måske skulle vi have sagt "stabler" i stedet for "stakke"? Hvad synes I?

Sange på sabaot

Der er indspillet flere kristne sange med traditionelle sabaot melodier og med tekster hentet lige ud af Bibelen. Men kirkerne vil også gerne have nogle af de engelske salmer oversat og trykt. Derfor arbejder vi nu på en sangbog med 109 sange, oversat fra swahili, som igen er oversat fra engelsk. Tendensen er at oversætte alt for ordret - også på dansk. Der er en populær sang, som på engelsk hedder 'Crown him with many crowns'. På dansk hedder den 'Kron ham til harpers klang', hvilket er langt bedre end en ordret oversættelse (Kron ham med mange kroner). På sabaot var det blevet til: 'Put mange hatte på hans hoved'. Problemet er, at man på sabaot ikke har et ord for krone, og at give nogen en hat på siger ikke rigtig noget. Det måtte vi så lave om på.

Andet arbejde

Ud over sabaot projektet har jeg arbejdet på at checke 2. Mosebog på tharaka og orma. Til april har vi igen det årlige tre ugers oversætterkursus, men denne gang er det en kenyansk medarbejder, som har ansvar for at lede kurset, så jeg regner med bare at være der én uge denne gang.

Vi planlægger et besøg i Danmark til sommer. Det er ikke egentlig orlov, så jeg nøjes med to måneder, juni og juli. Alice bliver til begyndelsen af september. Vi vil naturligvis gerne være sammen med børn og børnebørn, men også bruge anledningen til at hilse på venner og menigheder. Vi er taknemmelige for jeres støtte, også her på det sidste seje træk indtil 2012, hvor vi planlægger at bosætte os i Danmark. Inden da skulle vi gerne have hele Bibelen på sabaot lanceret i 2011 en gang. Jeg kan stadig arbejde som konsulent, selv om vi bor i Danmark.

*Kærlig hilsen,
Alice og Iver Larsen*

Yderligere baggrund for takke- og bedeemner

- Tak fordi Bibelen på sabaot nu er næsten færdig. Bed fortsat for de sidste ting, der skal checkes.
- Bed for Patrick, at han må have et godt helbred og udholdenhed ved checkningen af sabaot Bibelen.
- Ny Testamente på suba er ved at blive sat op på computer, hvorefter bogen skal sendes til trykning.
- Bed fortsat for udbredelsen af Bibelen på Hverdagsdansk, ikke mindst blandt kirkefremmede.
- Sabaot projektet har nu flyttet sit hovedkvarter fra Kitale og tilbage til centeret på Mt. Elgon. De håber snart at få indlagt strøm deroppe.
- Sabaot oversætterne (bortset fra Patrick) er altså færdige med deres arbejde på Bibelen. De arbejder nu med kurser for præster, læseundervisning og i det hele taget med at forberede jordbunden for modtagelsen af hele Bibelen omkring midten af 2011.